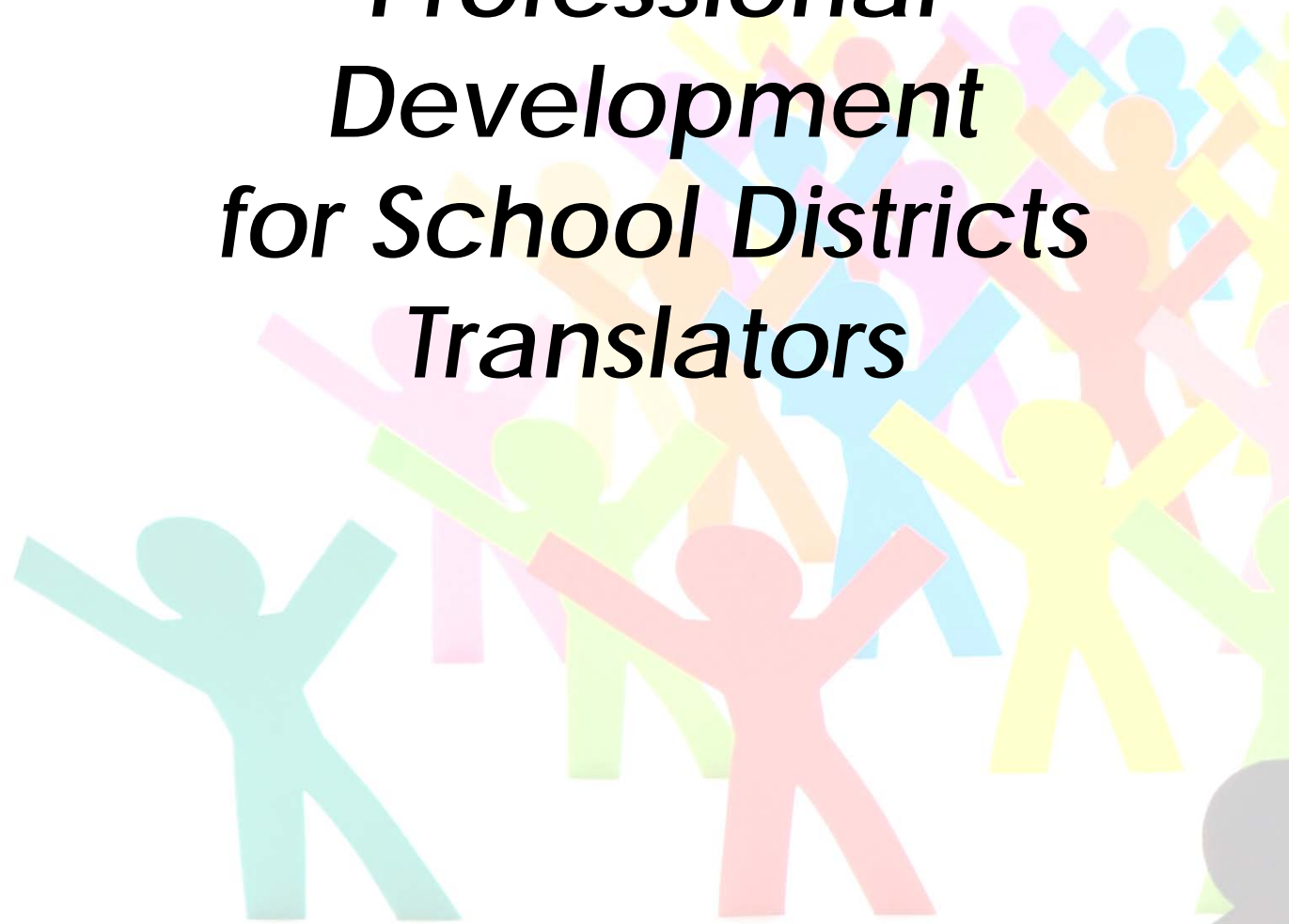




Edilma Roulette

***Professional
Development
for School Districts
Translators***





Professional Development for School District Translators

Edilma J Roulette

Positivity, Developer, Harmony, Input, Activator

Champions for Leadership

May 31, 2018

California Legislative Information

Education Code Article 4. Notification of Parent Guardian

48985 (a) If 15 percent or more of the pupils enrolled in a public school that provides instruction from kindergarten to 12th grade, speak a single primary language other than English, all notifications to the parent or guardian in addition to being written in English, should also be written in the primary language.

Some Facts

- ◆ In 2016- 2017 English Learners constitute 21.4 % of the total enrollment in California public schools.
- ◆ In 2016- 2017 the percentage of English Learners enrolled in California schools that spoke Spanish was 33.21%.

Professional Development Goals

- ◆ To make known the vital role of translators and their need for training
- ◆ To prepare myself for a future leadership position
- ◆ To learn new skills and improve my current abilities

Project Goal

- ◆ To better serve parents, students, and the community, we need to have well trained, and well qualified translators .
- ◆ It is not sufficient for the staff merely to be bilingual. Translators need to be competent in both the source and target language.

Project Goal

- ◆ Instruction on the *Code of Ethics*
- ◆ Training is provided at no cost to SCCOE.
(Each district pays for workshop registration)
- ◆ Consultation is available free of charge



June 2017 First Santa Clara County Translators Meeting at SCCOE

Resource Sharing



Santa Clara County
Office of Education

A Champion for Children, Schools and Community

Search...



County Board of Education

Superintendent

SCCOE Branches

Business Services

Educational Services

Human Resources

Student Services

Technology Services

Resources for Teachers

Resources for Families

Resources for Administrators

Public Schools Directory

Job Opportunities

Credentialing Programs

SCCOE Intranet

Contact Us

Translation Consortium

The Translation Consortium is a group of interpreters and translators from the Santa Clara County school districts. This group meets to share resources and improve district translation services throughout the county.

RESOURCES FOR TRANSLATORS

Translation services

- [American Translators Association](#) its mission is to advance the translation and interpretation profession, and foster the professional development of individual translators and interpreters. They also have a database of interpreters and translators available.
- [Northern California Translators Association](#) a professional association of translators and interpreters, NCTA has become a pillar of the foreign language industry in California. The agency has a database of interpreters and translators available.
- [PROZ](#) Web page dedicated to freelance translators with resources, jobs, and blogs. Directory of professional translation services.

Dictionaries and glossaries

- [Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española](#) Royal Academy of the Spanish Language Dictionary
- [English-Spanish Education and Assessment Glossary](#) published by the California Department of Education
- [English-Spanish translations of common terms related to IDEA](#)
- [The Glossary of Education Reform](#) is a comprehensive online resource that describes widely used school terms, concepts, and strategies for parents, and community members. In English only.
- [Orange County Department of Education Glossary](#) an English-Spanish list of educational terms
- [A parent guide to understand special education](#) in English only.
- [Special Education Terminology Glossary](#) in English Only.
- [Word Magic Soft](#) online bilingual dictionary.
- [Word Reference](#) bilingual dictionary, many languages.

Applications and software

CONTACT

Edilma Roulette

Translator/Interpreter Senior
(408) 453-4287

DEPARTMENT LINKS

[Media & Communications](#)

[Emergency Information](#)

[News Releases](#)

[Resources for undocumented students \(English\)](#)

[Resources for undocumented students \(Spanish\)](#)

Professional Development

- ◆ November 14th 2017 “ Consecutive Interpretation in Education”
- ◆ November 8th & 9th 2018 “ IEP Terminology in Special Education”
- ◆ In the works “Basic Training on CAT Tools” (Computer Assisted Technology)

Thanks!



Peter Daniels Chief Public Affairs Officer

Oscar Uribe Staff Development Specialist

Demerris R. Brooks Director Human Resources